

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 122 (1996)  
**Heft:** 6

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.05.2025

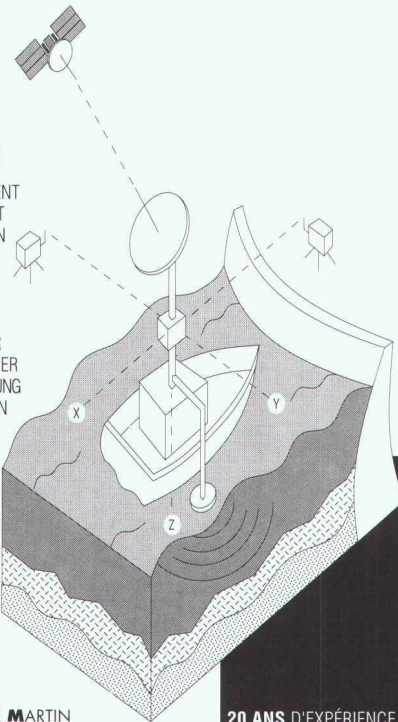
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# BUREAU PIERRE MARTIN

BUREAU INDÉPENDANT D'INGÉNIEURS-CONSEILS  
ET DE SPÉCIALISTES DES  
TRAVAUX SUBAQUATIQUES  
ET HYDROGRAPHIQUES

CARTOGRAPHIE  
ET MESURES  
VOLUMÉTRIQUES  
POUR LE SURVEY  
DE L'ENGRAVEMENT  
DES RETENUES ET  
POUR LA GESTION  
DES GRAVIÈRES

KARTOGRAPHIE  
UND UMFANG-  
MESSUNGEN ZUR  
BEOBACHTUNG DER  
SCHLAMMABSETZUNG  
BEI STAUDÄMMEN  
UND ZUR  
KIESGRUBEN-  
KONTROLLE.

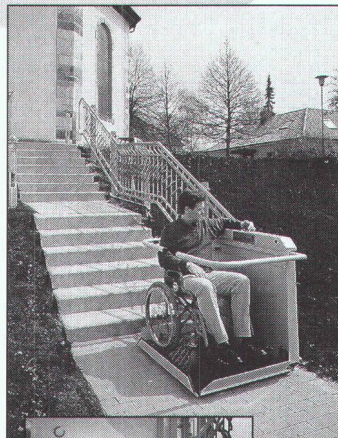


BUREAU PIERRE MARTIN  
CH-1410 THIERRENS SUISSE  
TÉL. 021/905 33 88  
FAX 021/905 40 91

20 ANS D'EXPÉRIENCE

B 5244

## D'un étage à l'autre... en toute sécurité, à l'intérieur comme à l'extérieur!

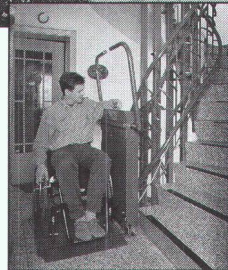


### Le monte-escaliers Grass...

- Conçu pour un encombrement minimum
- Sans limitation de course
- Adaptable à toute situation
- Silencieux, alimentation secteur ou batterie
- Convient aux escaliers droits ou tournants

### Devis d'installation gratuit

Pour un conseil personnalisé,  
contactez le 021/ 312 11 41,  
fax 323 97 80



# PRAXIMED

REPRÉSENTANT POUR LA SUISSE ROMANDE DE  
THYSSEN TREPPENLIFTE GMBH

PRAXIMED SA RUE DE BOURG 11-13, 1003 LAUSANNE

**Travaux spéciaux :**

- Pousse-tube
- Galeries
- Wellpoints/puits
- Gunite
- Palplanches
- Pleux forés-battus-moulés
- Ancrages-Jetting
- Parois moulées-berlinoises

**général civil + fondations sa**

*Une entreprise du groupe Marti SA*

1020 Renens - Rue du Caudray 22  
Tél. 021 / 636 17 39 - Fax 021 / 636 17 43  
1214 Vernier/GE - Tél. 022 / 341 03 38  
1950 Sion - Tél. 027 / 22 19 94

B 5374

*L'entrepreneur de travaux publics!*

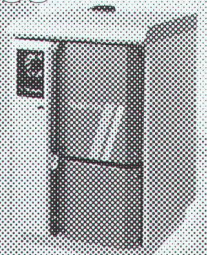
FOUILLES, COLLECTEURS,  
GÉNIE CIVIL,  
TRAVAUX ROUTIERS,  
REVÊTEMENTS BITUMINEUX,  
TRAVAUX LACUSTRES.

**MARTI SA LAUSANNE**

B 5375

CH-1020 Renens - Rue du Caudray 22  
Tél. 021 / 636 17 36 - Fax 021 / 636 17 43

## Le nouveau TIBAtherm: le chauffage à bûches le plus fiable, le plus propre et le plus simple.



- commande guidée
- régulateur électronique de puissance et de combustion selon la technique Fuzzy
- taux d'émission nettement inférieur à l'OPAIR 92
- grand foyer 50 kg / bûches 50 cm
- accumulateurs plus petits
- production selon le certificat de qualité SQS ISO 9001/EN 29001
- 3 ans de garantie sur la chaudière

TIBAtherm 18/24 – excellent rapport prix/puissance.



TIBA SA, Rue des Tunnels 38, 2006 Neuchâtel  
Tél. 038/30 60 90, Fax 038/30 61 91

Je veux en savoir davantage sur TIBAtherm.

Nom/Prenom \_\_\_\_\_

Rue, No \_\_\_\_\_

NPA/localité \_\_\_\_\_



# Humbert Gabella Verres S A

5454

BRIQUES ET PAVÉS EN VERRE

SOLARIS  
GLASSTEIN

Nouvelles techniques

Vitrages – Dalles – Voûtes – Coupoles

Bureaux – Ateliers – Exposition 500 m<sup>2</sup>: 1312 Eclépens – Téléphone 021/8666516 – Fax 021/8666470

# FORM

## Management de la qualité – formation pour planificateurs

### Cours pilote en Suisse Romande

Début: 27 mars 1996

Fin: 15 novembre 1996

Durée: 13 jours

FORM – Formation continue  
pour le développement de  
l'esprit d'entreprise des  
bureaux d'études de la SIA

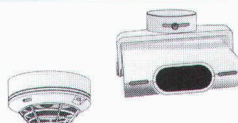
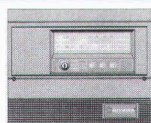
# SIA

Informations/inscription:

FORM Secrétariat de la SIA vaudoise, Avenue Jomini 8  
1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, fax 021 647 19 24

Maintenant aussi en Suisse:

- le leader mondial de la protection incendie.
- une gamme de systèmes de détection incendie pour répondre à chaque situation.
- du matériel de qualité, certifié ISO 9000, mondialement reconnu par des laboratoires agréés.
- une force internationale à l'avant-garde de la technologie et un soutien local personnalisé.



Centrale électronique de détection incendie «intelligente»

**abarisk sa**

1, rue de l'Industrie  
CH-1020 Renens (Suisse)  
Tél. 021/634 77 77 Fax 021/634 79 77



Agent général de



**NOTIFIER®**  
a subsidiary of Pittway Corporation USA

World Trade Center – Leutschenbachstrasse 95 – 8050 Zurich – Tél. 01/308 39 21 – Fax 01/308 35 00

## Au service de l'environnement

1844 VILLENEUVE, tél. (021) 960 10 28

1180 ROLLE, tél. (021) 825 34 34

1896 VOUVRY, tél. (025) 81 34 01



TOUS TRAVAUX D'ASSAINISSEMENT  
ET D'HYGIENE PUBLIQUE

Entreprise autorisée par le Département  
des travaux publics

Intervention en cas de pollution

# **La commune de Köniz, le canton de Berne et la Confédération suisse**

lancent un

## **concours d'idées urbanistiques sur invitation, avec procédure de présélection**

portant sur le

### **pôle de développement de Köniz/Liebefeld**

#### **Situation initiale**

Le périmètre de la Station de recherches agricoles de Liebefeld, soit quelque 16 hectares en grande partie non construits au centre de Köniz, constitue pour la Confédération une réserve pour 1500 places de travail et 300 logements environ. Du point de vue du canton de Berne, il s'agit en outre d'un pôle de développement économique desservi de manière optimale par les transports publics et qu'il convient de promouvoir. Quant à la commune de Köniz, elle vise à la fois un élargissement de son centre, et la création d'une zone de loisirs et d'un parc publics de 3,6 hectares.

#### **Mandat**

Elaboration d'une solution urbanistique globale, c'est-à-dire d'un projet d'affectation, d'aménagement et d'équipement susceptible d'être échelonné en autant d'étapes que nécessaire et réalisable sur une assez longue période, projet devant servir de base à l'établissement de plans de quartier.

#### **Présélection**

La procédure a pour objectif la présélection de groupes d'étude composés d'architectes et d'urbanistes, d'aménagistes et de spécialistes des questions relatives aux transports. Les groupes d'étude intéressés sont priés de produire un dossier de quatre pages A4 au maximum attestant de leur compétence et de leur expérience dans les domaines de l'urbanisme, de la construction de bureaux et de logements, de l'aménagement du paysage et de la planification du trafic. Il ne s'agit toutefois pas de proposer des solutions en vue de la réalisation du mandat décrit ci-dessus.

La participation à la procédure de présélection implique le respect des présentes conditions.

#### **Participation**

La procédure est ouverte aux groupes d'étude dirigés par un bureau d'architectes ou d'aménagistes ayant son siège commercial en Suisse depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1995 au moins. Le jury sélectionnera une douzaine d'équipes qui seront invitées à participer au concours.

Les organisateurs entendent tenir compte de manière appropriée des dossiers présentés par de jeunes experts notamment.

#### **Documents**

Les autres prescriptions relatives au concours – jury, délais, exigences et conditions générales – figurent dans un extrait du programme (uniquement en allemand) qui peut être commandé au service de l'aménagement (Planungsabteilung) de la commune de Köniz à partir du 29 février 1996.

#### **Calendrier**

- Commande des documents relatifs à la procédure de présélection      dès le jeudi 29 février 96
- Dépôt des dossiers de candidature (date du timbre postal)      jusqu'au jeudi 4 avril 96
- Invitations aux groupes d'étude      jusqu'à fin mai 96
- Mise à disposition des documents relatifs au concours      dès le début août 96
- Dépôt des plans      jusqu'au début de décembre 96
- Dépôt des maquettes      jusqu'à la mi-décembre 96

#### **Secrétariat du concours**

**Gemeinde Köniz, Planungsabteilung, Sägestrasse 75, Postfach 747, 3098  
Köniz, téléphone (031) 9709391, télécopie (031) 9709211**

# Qui fait quoi ?

**Agencements entreprises, collectivités, bureaux, restaurants**  
TUBAC SA, 1401 Yverdon-les-Bains  
Tél. 024/21 42 36, fax 024/21 84 45

**Appareils de mesure d'humidité pour: Bois - Matériaux de construction**  
CHAKO OPTIQUE SA, 2800 Delémont  
Tél. 066/200 300, fax 066/200 305

**Assainissement - Terrassement Béton armé - Maçonnerie**  
MÉRGOZZI SA, 1040 Echallens  
Tél. 021/881 47 71, fax 021/881 47 76  
Succ. Lutry  
Tél. 021/791 62 38, fax 021/791 62 48

**CAO CAO Speedikon**  
Architecture, Ingénieur civil, Installations techniques, Facility Management: la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO  
RZW WALDER & TRÜEB INFORMATIQUE SA  
Rue Juste-Olivier 22, 1260 Nyon 1  
Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

**CAO et administration de chantier pour la branche de la construction**  
Du module soumission jusqu'à la méthode par éléments avec relation au CAO  
HEINIGER & PARTNER SA,  
8620 Wetzikon, Hofstrasse 96 A  
Tél. 01/932 11 31

**CAO/FAO**  
Logiciel ASHLAR VELLUM / PC et MAC  
La CAO qui privilégie la créativité  
Logiciel VIRTUAL GIBBS / PC et MAC  
Programmation graphique des CNC avec interface pour logiciels CAO et communication CNC  
PRODUCTEC SA, 2842 Rossemaison,  
Tél. 066/22 71 93, fax 066/22 40 75

**Charpente - Scierie - Fournitures d'éléments triangulés hydro-nail**  
Dizerens Frères Sàrl & C<sup>ie</sup>,  
1063 Chapelle-sur-Moudon  
Tél. 021/905 37 37, fax 021/905 26 55

**Charpentes métalliques Ponts roulants**  
STEPHAN SA, 1706 Fribourg  
Tél. 037/83 11 11, fax 037/26 53 88

**Chauffage au bois manuel et automatique**  
SCHMID SA, 1510 Moudon  
Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

**Clôtures - Portails en tout genre**  
CLOTURA J. DE ALLEGRI  
Rue du Jura 14, 1020 Renens  
Tél. 021/634 46 46, fax 021/634 64 63  
Pour la Suisse romande:  
ACE EQUIPEMENT SA  
5, rue Lécheretta, 1630 Bulle  
Tél. 029/2 14 01, fax 029/2 14 02

**Constructions de grues et techniques d'acheminement**  
MARTI-TECHNOLOGIE SA  
Dytan-Construction de grues, 6048 Horw  
Tél. 041/340 51 33, fax 041/340 71 35  
Pour la Suisse romande: ACE EQUIPEMENT SA  
5, rue Lécheretta, 1630 Bulle  
Tél. 029/2 14 01, fax 029/2 14 02

**Constructions métalliques**  
HÄMMERLI & C<sup>ie</sup> SA, 1260 Nyon  
Façades, menuiserie, serrurerie  
Tél. 022/36 22 555, fax 022/36 21 134

**Contrôle d'accès - Gestion des temps de présence du personnel**  
BIXI SYSTEMS SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021/653 43 43, fax 021/653 47 47

**Cuisine**  
ALNO SA,  
Hardhofstrasse 15, 8424 Embrach  
Tél. 01/876 05 55, fax 01/876 05 45  
Plus de 80 revendeurs en Suisse

**Détection incendie**  
ABARISK SA, 1020 Renens  
Tél. 021/634 77 77, fax 021/634 79 77

**Équipements de sécurité - Systèmes d'alarme et vidéo - Contrôle d'accès**  
WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux  
Tél. 038/30 38 73, fax 038/30 53 68

**Étanchéité, isolation thermique, toiture plate**  
BALZAN & IMMER ÉTANCHÉITÉ SA,  
1018 Lausanne,  
Tél. 021/646 78 12, fax 021/646 76 37

**Géotechnique, géologie, hydrogéologie Etudes d'impact sur l'environnement Mesures de vibrations et de bruit Diagraphies de forage, flowmeter Contrôles de pieux Laboratoire de sol, roche et béton**  
GEOTEEST SA  
• 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65  
• 1706 Fribourg, tél. 037/26 72 67  
• 1915 Chamason, tél. 027/86 65 35

**Fabrication toutes pièces mécaniques**  
ATELIERS CLÉMENT, 1731 Ependes  
Tél. 037/331 965, fax 037/332 967

**Formation du personnel**  
GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay  
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

**Géotechnique**  
DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,  
1024 Ecublens  
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

**Géotechnique, géologie et hydrogéologie Etudes d'impact et de risques Gestion et traitement des déchets Mesures de bruit et de vibrations Laboratoire et essais géotechniques**  
CSD INGÉNIEURS CONSEILS SA  
• Le Mont-sur-Lausanne, tél. 021/647 12 41, fax 021/647 12 47  
• Granges-Paccot, tél. 037/26 86 86, fax 037/26 86 16  
• Sion, tél. 027/22 60 76, fax 027/23 58 22  
• Genève, tél. 022/340 04 04, fax 022/340 04 10

**Gestion des temps du personnel - Horloges industrielles - Sonorisation**  
J. BOSSHARD SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021/653 21 47, fax 021/653 12 59  
Dübendorf, tél. 01/821 08 81, fax 01/821 09 08

**Groupe vaudois des entreprises d'isolation et de calorifugeage**

**Isolation tuyauteries**  
BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly  
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79  
NICOLAI FRANCESCO, 1482 Cugy/FR  
Tél. 037/61 54 70

PRONTISOL SA, 1004 Lausanne  
Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59  
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATION SA,  
1004 Lausanne  
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80  
SCHULER BERNARD, 1012 Lausanne  
Tél. 021/729 60 67, fax 021/728 31 07

**Protection incendie**  
BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly  
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79  
GRANGIER PHILIPPE, 1010 Lausanne  
Tél. 021/652 65 15  
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne  
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93  
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,  
1004 Lausanne  
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80  
STOPFLAMMES SA, 1008 Prilly  
Tél. 021/625 15 80, fax 021/625 15 82

**Isolations phoniques**  
BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly  
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79  
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne  
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93  
PRONTISOL SA, 1004 Lausanne  
Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59  
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,  
1004 Lausanne  
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

**Isolation périphérique**  
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne  
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93  
RASELLI FAÇADES SA, 1024 Ecublens  
Tél. 021/691 10 41, fax 021/691 10 44

**Complexes étanches et isolants projetés**  
ZELTNER B. SA, 1030 Bussigny  
Tél. 021/701 34 45, fax 021/701 34 49

**Cloisons légères**  
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne  
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93  
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,  
1004 Lausanne  
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

**Faux-plafonds**  
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne  
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 56 93  
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,  
1004 Lausanne  
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

**Hydrodémolition - Décapage - Lavage à haute pression et super-aspirateurs (graves et matériaux divers)**  
HUBERT ETTER & FILS SA, 1628 Vuadens/FR  
Tél. 029/2 95 93, fax 029/2 44 61

**Informatique architectes et ingénieurs**  
Logiciels Roland Messerli:  
- Dessin et conception assistés par ordinateur  
- Gestion de chantiers  
- Méthode par éléments  
Autres:  
- MANDAT 95 Gestion des heures  
- Envoi automatique de PV par FAX/Modem avec un PC  
- Comptabilité avec TVA  
- Olivetti, Hewlett-Packard, Compaq et Brother  
JOBIN SA Informatique  
Av. de Provence 10, 1000 Lausanne 20  
Tél. 021/625 60 22, fax 021/624 07 30

**Installations solaires**  
Installations de production d'énergie solaire raccordées au réseau, clés en mains.  
Modules Solarex: 20 ans de garantie  
TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES MUNTWYLER SA  
Märtingasse 1, 3052 Zollikofen  
Tél. 031/911 50 63, fax 031/911 51 27

**ISO 9000 - Introduction**  
GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay  
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

**Parquets - Pergo - Publiq - Lames de boiseries - Portes**  
BOISSEC SA, 1030 Bussigny  
Tél. 021/702 29 85, fax 021/701 34 62

**Lanteraux et coupoles**  
WATEP SA, 3004 Berne 4  
Tél. 031/302 87 88, fax 031/302 80 93  
Succursale de 1020 Renens  
Tél. et fax 021/624 68 61

**Livres**  
PAYOT LIBRAIRIE,  
Lausanne Pépinet  
Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45  
Genève Chantepoulet  
Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03

**Logiciels professionnels de gestion pour architectes**  
LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny  
Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

**Madriers isolants YSOX - Bois - Lamellés-collés**  
SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis  
Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

**Microtunnels - Forages - Pousse-tubes**  
REYMOND SA  
Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon  
Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

**Monte-charges spéciaux - Palans GIS - Ponts-roulants GIS System**  
BUREAU TECHNIQUE VAUCHER, 2017 Boudry  
Tél. 038/421 431, fax 038/421 668

**Moustiquaires - Portes industrielles - Stores à lamelles**  
LAMELMATIC SA, fabrication, pose, entretien, volets à rouleaux, contrevents, 1800 Vevey  
Tél. 021/921 14 75, fax 021/921 33 82

**Palans électriques - Ponts roulants**  
BURRI SA  
Chemin de la Meunière 12, 1000 Lausanne 16  
Tél. 021/624 45 33, fax 021/624 18 69

**Photogrammétrie**  
BSA INGÉNIEURS CONSEILS  
Façades, archéologie, bâtiment et génie civil, 1527 Villeneuve  
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

**Pieux-Essais**  
DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,  
1024 Ecublens  
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

**Pieux-Essais**  
BSA INGÉNIEURS CONSEILS  
Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10 000 kN  
Intégrité, vibrations, 1527 Villeneuve  
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

**Plafonds tendus**  
BARRISOL SA, 1020 Renens  
Tél. 021/636 34 04, fax 021/636 34 05

**Poêle-Cheminées/ Foyers des cheminées**  
RÜEGG CHEMINÉE AG,  
Schwäntemnos 4, 8126 Zumikon  
Tél. 01/919 82 82, fax 01/919 82 90

**Protection contre la foudre**  
CAPT ET C<sup>ie</sup> SA, 1066 Epalinges  
Installations de paratonnerres  
Tél. 021/784 28 90, fax 021/784 37 30



ÉCOLE POLYTECHNIQUE  
FÉDÉRALE DE LAUSANNE

L'EPFL met au concours un poste de  
PROFESSEUR(E)

## EN GÉNIE CIVIL

dans le domaine de la

### CONCEPTION ET CONSTRUCTION D'OUVRAGES HYDRAULIQUES

Ce (cette) professeur(e) dirigera le Laboratoire de constructions hydrauliques. Ses activités d'enseignement et de recherche se développeront dans les domaines de la conception, de la construction, de l'amélioration et la maintenance des ouvrages hydrauliques les plus divers. Il (elle) aura la responsabilité de cours de base et de cours avancés pour les étudiants ingénieurs en génie civil et en génie rural.

L'EPFL attend de ce (cette) professeur(e) une capacité à diriger des projets de haut niveau et des talents dans le domaine de l'enseignement et de la recherche. Une solide expérience pratique est souhaitée ainsi qu'un goût pour les collaborations avec les entreprises, les organisations professionnelles et d'autres instituts universitaires.

Les candidatures féminines sont particulièrement bienvenues.

Délai d'inscription: 30 avril 1996.

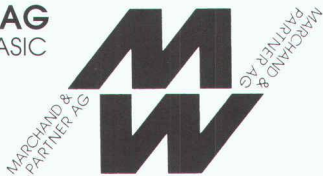
Entrée en fonctions: date à convenir.

Les personnes intéressées voudront bien demander le dossier relatif à ce poste à:

**Présidence de l'EPFL, CE-Ecublens, CH-1015 Lausanne.**

## Marchand & Partner AG

Ingenieure + Planer ETH SIA ASIC  
Megglete 302  
CH-1792 Cordast  
Tel. 037/343172



Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung einen

## Dipl. Bauingenieur ETH

Sie sind engagiert und dynamisch, verfügen über einige Jahre Praxis und möchten Ihre Kenntnisse im

### konstruktiven Ingenieurhochbau

inklusive Sanierungen vertiefen. Sie schätzen selbständiges Arbeiten und beherrschen die deutsche und französische Sprache in Wort und Schrift.

Moderne grosszügige Arbeitsplätze mit modernster EDV-Infrastruktur stehen zur Verfügung.

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit Photo, die Sie bitte an Dr. G. E. Marchand richten.



LA RÉPUBLIQUE ET  
CANTON DE NEUCHÂTEL

## cherche

POUR LE DÉPARTEMENT DE LA GESTION DU TERRITOIRE

### un(e) INGÉNIEUR EPF en génie civil à l'Office de construction de la route nationale 5

pour le Service des ponts et chaussées, à Neuchâtel.

Pour compléter notre équipe, nous cherchons une personne dynamique, rigoureuse, ouverte, ayant de l'entregent et le sens des responsabilités pour la gestion:

- des projets d'exécution de génie civil, puis
- des chantiers correspondants

pour les tronçons encore à réaliser en territoire neuchâtelois (Traversée de la Béroche, Treytel-Areuse, Auvernier-Serrières).

Cette personne, à laquelle nous sommes prêts à conférer une large autonomie, aura à jouer un rôle important de supervision, d'appréciation et de coordination auprès d'une partie des mandataires de l'OCRN5 (projet puis direction des travaux) dans les domaines du génie civil et de la protection de l'environnement.

Elle entretiendra par ailleurs des relations privilégiées avec les services concernés des administrations cantonales et communales, des architectes, des spécialistes de divers domaines et privés.

Nous offrons une activité attrayante et variée ainsi que les avantages d'une administration publique, au sein d'une équipe restreinte et motivée.

Exigences:

- moins de 40 ans
- nationalité suisse ou permis C
- diplôme d'ingénieur EPFL ou EPFZ
- expérience de quelques années dans la conduite de projets et/ou de chantiers importants.

Obligations et traitement: légaux.

Entrée en fonctions: date à convenir.

Délai de postulation: 27 mars 1996.

M. J. Brocard, ingénieur en chef de l'OCRN5, tél. (038) 39 67 13 est à votre disposition pour tout renseignement supplémentaire.

Les places mises au concours dans l'Administration cantonale sont ouvertes indifféremment aux femmes et aux hommes.

Les offres de services manuscrites, **précisant le poste recherché**, accompagnées d'un curriculum vitae, ainsi que des copies de diplômes et de certificats, doivent être adressées au Service du personnel de l'Etat, rue du Musée 1, case postale 563, 2001 Neuchâtel, jusqu'à la date limite indiquée dans l'annonce.

## Qui fait quoi?

**Qualité ISO 9100 - Gestion et formation - Préaudits et audits en vue d'une certification - Assistance et formation du personnel - Cours interentreprises sur l'assurance qualité**

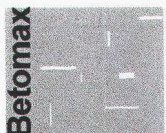
INSTITUT DE PRODUCTIVITÉ SA J. DE MATTEIS,  
1231 Conches Genève, CP 221 1211 Genève  
Tél. 022/346 53 08, fax 022/347 25 75

### Travaux spéciaux du génie civil

GÉNIE CIVIL + FONDATIONS SA.  
Ch du Caudray 22, 1020 Renens  
Forages, ancrages, injections, jetting, micropieux, parois clouées, parois berlinoises, wellpoints, palplanches, pousse-tubes, galeries  
Tél. 021/636 17 39, fax 021/636 17 43

### Travaux spéciaux du génie civil

MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA,  
Martigny - Minages de rocher, parois clouées, tirants, micropieux  
Tél. 026/22 65 85, fax 026/22 52 77



Nous sommes une entreprise renommée et de premier rang du secteur de la construction. Notre assortiment comprend des articles de haut de gamme dans le secteur des raccords pour dalles en console, des raccords en général et des accessoires en tous genres pour coffrages.

Nous recherchons, pour la Suisse romande, un

## ingénieur ou technicien en constructions

qui reprendra, en tant qu'indépendant, la direction de notre filiale à Aclens/Lausanne. Vous entretiendrez les contacts avec les entreprises de construction, les ingénieurs et les architectes, vous élaborerez de votre initiative des propositions d'articles, et vous coordonnerez notre entrée sur le marché dans votre domaine de ventes.

Vous dirigerez une équipe de deux collaborateurs motivés, à l'entrepôt et au service expéditions, et vous assurerez l'organisation des livraisons de nos produits, dans le respect des délais et des règles de l'art.

Vous aurez d'innombrables possibilités de soumettre et de réaliser vos propres idées dans le cadre de la réorientation de l'ensemble de notre entreprise.

Voici maintenant nos exigences :

- personnalité indépendante, apte au travail en équipe et aux contacts avec la clientèle;
- expérience pratique dans une entreprise de construction ou un bureau d'ingénierie;
- disponibilité pour le travail tant à l'intérieur qu'à l'extérieur;
- bonne connaissance de l'allemand parlé et écrit.

Notre directeur, Monsieur H. D. Jochheim, se tient volontiers à votre disposition pour tous renseignements ultérieurs. Nous serons fort heureux de recevoir votre appel ou vos documents de candidature.

### Betomax AG

Maiacherstrasse 2 - 8604 Volketswil - téléphone 01 945 04 04 - télécopieur 01 945 04 15

## AÉROPORT INTERNATIONAL DE GENÈVE

### AVIS D'INSCRIPTION

L'Aéroport International de Genève

organise à l'intention des

### Entreprises totales

intéressées par les travaux de planification et de réalisation d'une

### NOUVELLE JETÉE FRONTALE

#### une procédure de préqualification.

Cette procédure est destinée à sélectionner les entreprises totales qui seront invitées dans un deuxième temps à présenter leur meilleure offre pour la planification et la réalisation «clés en main» de cet ouvrage.

Les sociétés intéressées sont priées de s'annoncer par courrier portant sur l'enveloppe la mention «préqualification ET» à la

Direction de l'Aéroport  
Aéroport International de Genève  
Case postale 100  
1215 Genève 15

jusqu'au 9.3.1996 au plus tard, le timbre de la poste faisant foi.

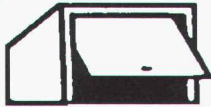
Les sociétés affirment implicitement, par leur courrier, qu'elles connaissent la législation du travail et celle concernant le séjour des étrangers en vigueur à Genève et qu'elles sont en mesure de les respecter le cas échéant.

Aucun renseignement ne sera communiqué par téléphone.

Section Genevoise  
Secrétariat permanent:  
67, rue de Saint-Jean  
CP 5278, CH-1211 Genève 11  
Tél. ++41 22/715 34 26  
Fax ++41 22/731 22 09

Schweizerischer  
Ingenieur- und Architekten-Verein  
Société suisse  
des ingénieurs et des architectes  
Società svizzera  
degli ingegneri e degli architetti

# Sia



# SEMA

## Garages en béton

- Cellules multi-fonctions
- Garages souterrains en système modulaire
- Portes/ouvrables
- Toits 2 pans/appentis
- Acrotères/Bacs à fleurs

## 4702 Oensingen

Tel. 062 396 22 77      Fax 062 396 21 39  
VD, GE, NE, FR, VS      021 903 45 20

Il en a besoin.      Il en donne.




Donnez de votre sang.  
Sauvez des vies.

### SÉMINAIRE SIA DU 13 MARS 1996 au NOGA HILTON sur la Gestion de la Qualité et la Qualité de la Gestion

9 h	Ouverture de la journée	<b>J. de Matteis</b>
9 h 10	Gestion de la Qualité Qualité de Gestion	<b>Ph. Vuilleumier</b>
9 h 45	Qualité assistée par ordinateur	<b>R. Bergkvist</b>
10 h 30	Pause café	
10 h 45	Environnement et Qualité	<b>J. de Matteis</b>
11 h 15	Qualité et Service Public Exemple du DTPE	<b>Ph. Joye Président</b>
12 h	Déjeuner	
14 h	Formation et Qualité Grp. Gambetta Ch. Commerce Paris	<b>R. Coignard</b>
14 h 45	Les outils de la Qualité	<b>C. Kaestli</b>
15 h 15	Certification des systèmes processus	<b>D. de Battista</b>
16 h	Forum avec personnalités invitées	
17 h	Mot de la fin et clôture	<b>E. Borloz</b>

Inscriptions et renseignements: CHF. 250.-  
Membre SIA: CHF. 200.-  
Repas inclus

Secrétariat SIA: Tél. 022/715 34 26, fax 022/731 22 09

# Bientôt épuisé !

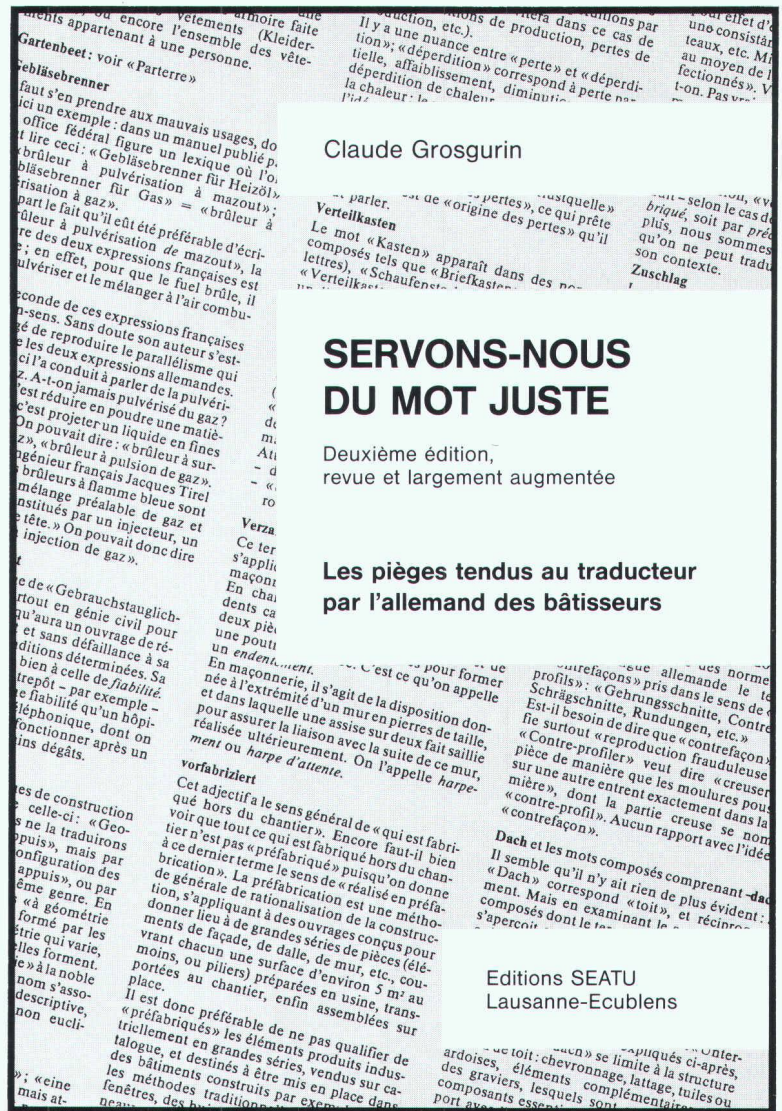
Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgrurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B 4611



Claude Grosgrurin

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

### *Servons-nous du mot juste*

par Claude Grosgrurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

## *Servons-nous du mot juste*

Commande

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgrurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Ingénieurs et architectes suisses**

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS





**F 90!**

Nos colonnes sont dimensionnées pour des résistances au feu de F 30 à F 180, selon les conditions d'application.

**Capacité portante jusqu'à  $N_d = 35'000 \text{ kN} / \varnothing 550 \text{ mm}$**

Brevet CH  
+656.415+

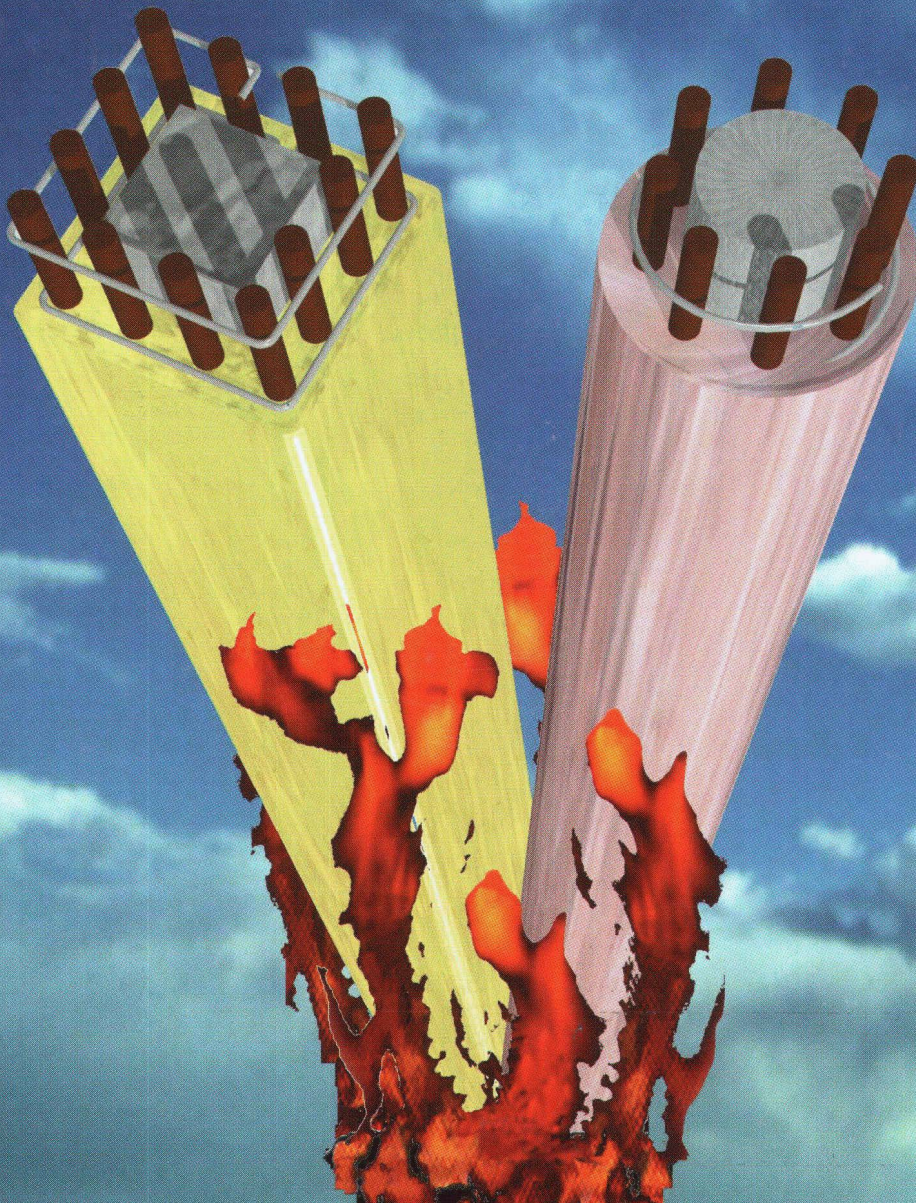
Lisse, super lisse, teinté, structurée, ronde, ovale, polygonale, alliant la statique et l'esthétique, les colonnes GRAM peuvent supporter des efforts allant de 0 à 35'000 kN.

Je nach Anwendung sind unsere Stützen für einen Feuerwiderstand von F 30 bis F 180 dimensioniert.

**Tragkraft bis  $N_d = 35'000 \text{ KN} / \varnothing 550$**

CH-Patent  
+656.415+

Glatt, extraglatt, gefärbt, strukturiert, rund, oval, polygonal, vereinigen Statik und Ästhetik der GRAM-Stützen bei Tragkräften von 0 bis 35'000 kN.



**GRAM**

